

Secretaría del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe

EQUIPO TÉCNICO (AUTORES)

Equipo Técnico Territorial de las Nacionalidades y Pueblos

DISEÑADOR GRÁFICO - SESEIB

Carlos David Tapuy Chongo

El astarón

ISBN

Código 978-9942-848-16-1

Primera Edición, 2021

© Secretaría del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe

Teléfono: 2-396-1573 (ext. 3009)

Av. Amazonas N34-451 y Av. Atahualpa,

Ministerio de Educación - Quito. Piso 4

www.educacionbilingue.gob.ec

© Ministerio de Educación

Av. Amazonas N34-451 y Av. Atahualpa

Quito-Ecuador

www.educacion.gob.ec

Ministerio de Educación



República
del Ecuador

EQUIPO TÉCNICO COMPLEMENTARIO

Wilmer Chiripua

Eduardo Kukush

María Cunduri

CON EL APOYO DE:



La misión de la Secretaría del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe es desarrollar procesos técnicos, y pedagógicos de formación de las personas con identidad cultural a través de procesos, modalidades y niveles educativos con la participación de los pueblos y las nacionalidades.

Para alcanzar esta misión, aplicamos nuestro propio modelo educativo (MOSEIB) que se enmarca en la construcción de un Estado intercultural y plurinacional, en el desarrollo, fortalecimiento y preservación de las lenguas, ciencias y saberes ancestrales. De esta forma se reafirma y salvaguarda las costumbres, tradiciones, expresiones orales y todo aquello que guarda el legado cultural de las 14 nacionalidades y 18 pueblos.

La reproducción parcial o total de esta publicación, en cualquier forma y por cualquier medio mecánico o electrónico, está permitida siempre y cuando sea autorizada por los editores y se cite correctamente la fuente.

**DISTRIBUCIÓN GRATUITA
PROHIBIDA SU VENTA**

KALPA PA+NKAL AWA

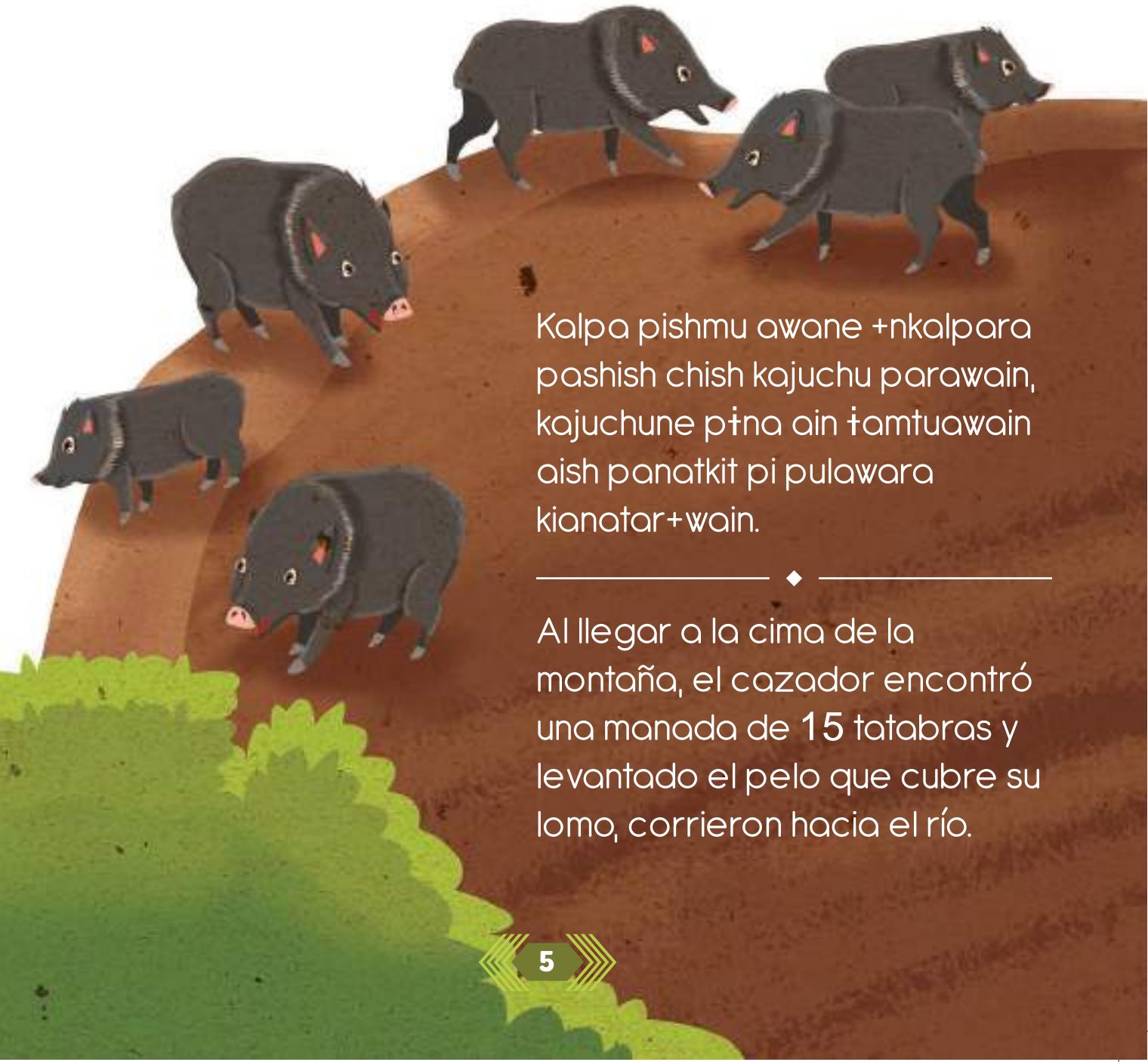


EL ASTARÓN

— Cuento Awa —

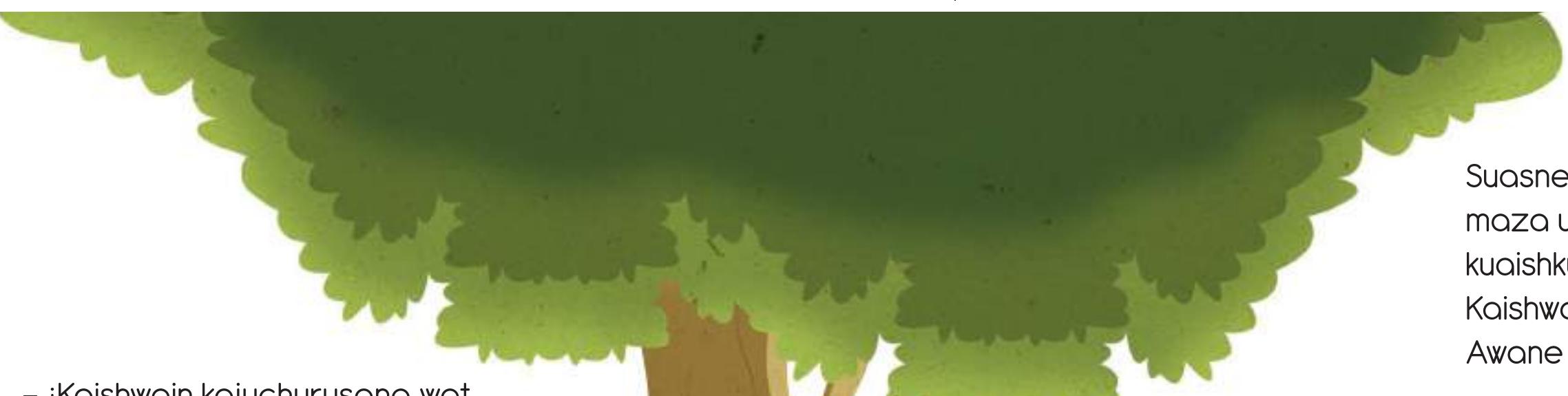
Maza payune tñkalmal awane
kajuchu piantana tñmtawain,
kara maishti uskulamkas karakas
akkuan tishnam miltuawain.

Cierto día, un cazador se fue a
la cima de una montaña a cazar
tatabras. Llevaba su machete, su
bodoquera y bastantes flechas.



Kalpa pishmu awane +nkalpara
pashish chish kajuchu parawain,
kajuchune pñna ain tñmtuawain
aish panatkit pi pulawara
kianatar+wain.

Al llegar a la cima de la
montaña, el cazador encontró
una manada de 15 tatabras y
levantado el pelo que cubre su
lomo, corrieron hacia el río.



- ¡Kaishwain kajuchurusane wat
ishmanintish! - ¿Mane chima
piaranapai? - awane kishwain.

— ¡Qué mala suerte, he perdido
de vista a las tatabras! ¿Ahora
qué cazare? — dijo el hombre.

6



7

Suasne k̄htus pakwain,
maza ukkin tawain kara
kuaishkulna ukkin uzwain.
Kaishwain nane +natkinnish-
Awane minwain.

Tomó unas hojas, las puso
sobre una piedra y se sentó
sobre ellas a descansar.
— Luego seguiré mi viaje —
pensó el hombre.



Suasne pichin kuaishkultawane, pi
kanawara +r+wain.

Luego de un pequeño descanso,
se puso en marcha en dirección
hacia el río.

Mimalne chichura ishwos t̄mtu
kajaram n̄ritta t̄t kuaishpa
saltu. Ainki pum mimamal
t̄zhakkantu paknanne wish
mamal chaamtu karane wane
pilwil t̄charit, karane kajuchu
maza miminkas m̄jchi.

Por el camino, miro pájaros
de variados colores que
jugaban en lo alto de las
ramas; pequeños sapos
que saltaban al costado
del camino, mariposas que
rodeaban los florecidos
matorrales y abejas de
afilados agujones. Pero no
había ningún rastro de las
tatabras.

Suasne, p̄ina kuiyantu kara
kuaishkiltu m+wain. Awane +
kishamtuwara izna +wain.

De pronto, escuchó unos
gritos y chillidos. Entonces
se dirigió a ver de dónde
venía esa extraña bulla.



Kara katsa awara izwain,
akks aish, akks kimpuh, mats
tuilt+t, kara katsa kasu t̄lkuil.

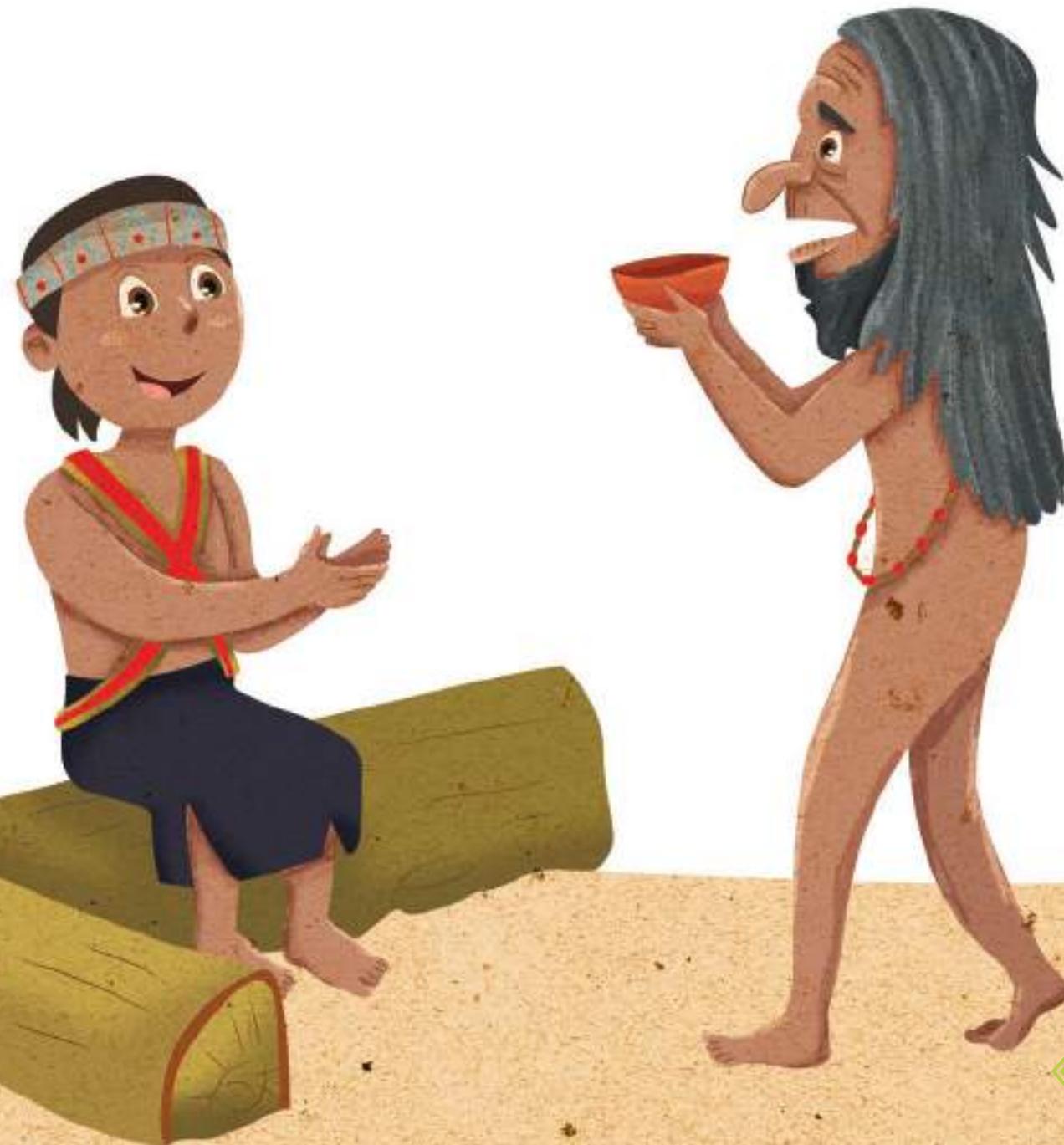
Sun katsa awane kajuchu
pamika akatm+z. Sun awane
kalpa pishmune mishurainkas
izkai awatm+z, usain
m+rawain.

Y vio a un hombre grande
de cabellos largos, su rostro
arrugado, nariz larga y sus
ojos grandes y apagados.
Era el dueño de las tatabras
de la selva.

El cazador nunca lo había
visto, sólo había escuchado
de él.

Sun awarane, t+lp+par+ka p+nkane.
Astaronne ishwain. Astaron
awane ña ilta kuinwain, sun kalpa
pishmu awane p+na yakimat
kajicho ña kuwain kara pitt+wain.

Al mirar al cazador, el Astarón lo invitó a su casa a pasar la noche porque ya iba a oscurecer. El Astarón esa noche le dio un asado de tatabra, el cazador comió bastante porque tenía mucha hambre y se quedó dormido.



Astaronne sun awarane
maza kajicho yalmal
m+l+t+n+p+a m+l+wain.-kaishkit
m+l+wain an pashitkane
mintashin anka. Sun awane
pas kajicho m+l+wain.

El Astarón le regaló una tatabra para que lleve a su casa. - Cuando quieras más tatabras vendrás nomás - le dijo al cazador. Pero el cazador se llevó dos tatabras.





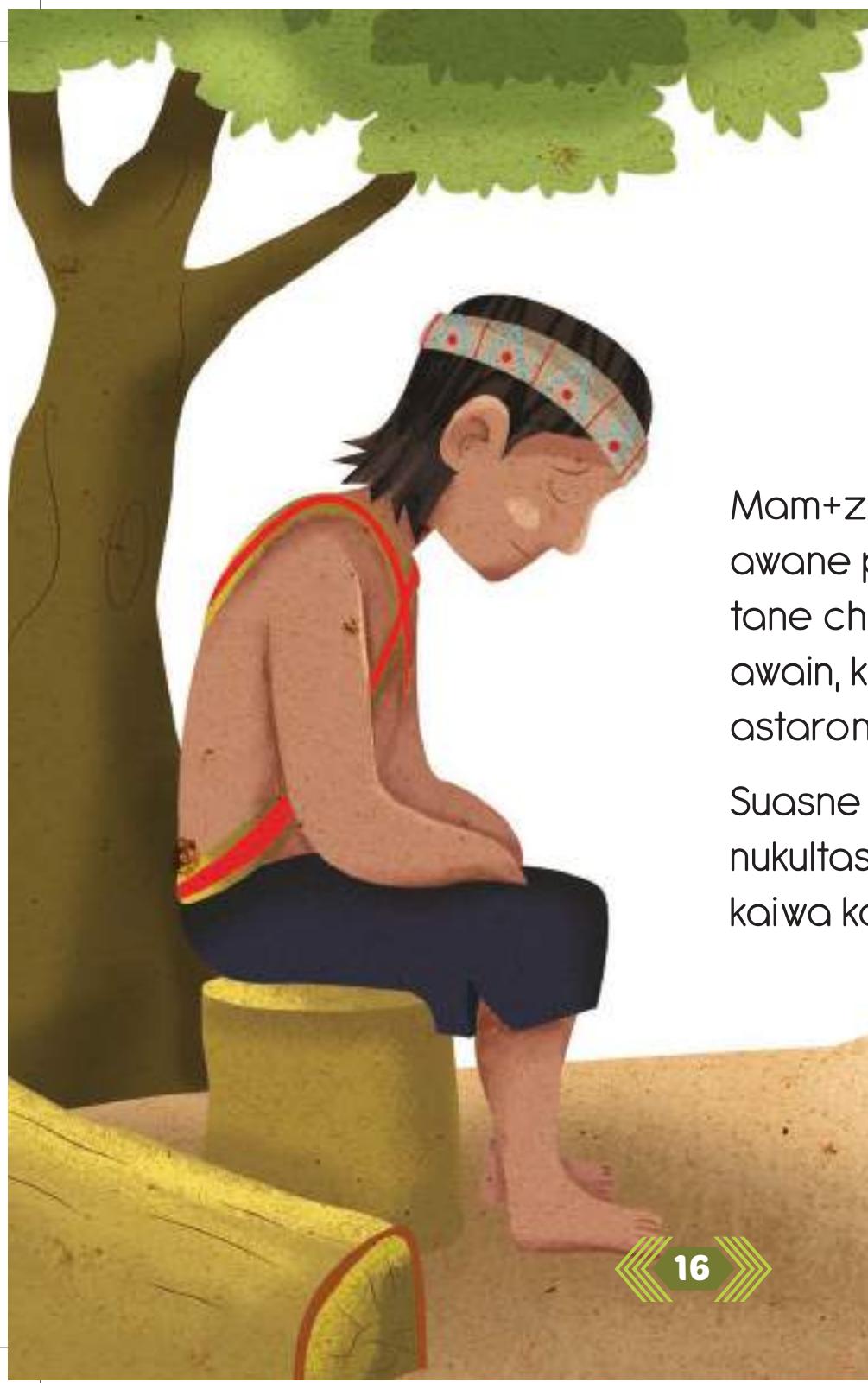
Awa kalpa pishmune p+na
kuaishmat yalmal piannawain,
pas kajuchu +nkaltas m+jkit, paño
kualne p+na ishainchit tukmu
m+jish kishwain.

El cazador llegó muy cansado a su casa, llevando dos tatabras de la montaña, su familia estaba muy contenta porque tenían mucha comida.



Sun awane tukmu paitikane
kaishwain:-mone nane
pianish kajuchu puramta,
attishwasha chatpamin, sun
kalpa pamikane yalta kuan
m+lanashi kishwain.

Cuando se terminó la comida el cazador dijo a su familia:- ahora ya conozco donde hay tatabras, y no necesito caminar mucho para encontrarlas, el dueño de los animales me regala para traerlas a comer en casa.



Mam+z poyurane, sun
awane piwarain kailt+wain,
tane chikas parakai
awain, kajuchurakas kara
astarontakas.

Suasne chikas pañawa
nukultashi awain kara tukmu
kaiwa kaiwa m+lwain.



En los siguientes días,
el cazador volvió una y
otra vez al río, pero ya
no encontró nada, ni a
las tatabras ni al Astarón.
Entonces supo que por
su ambición se había
quedado sin el favor de su
bienhechor y ahora debía
esforzarse para llevar
alimento a su casa.

